

## MALA ŠOLA RUŠČINE

## КОМУ МЫ ЗВОНИМ, ПИШЕМ, ОТВЕЧАЕМ?

## (Komu telefoniramo, pišemo, odgovarjamo?)

► TANJA ANDDER IN JANJA URBAS

Vsak dan telefoniramo in pošljamo sporočila sodelavcem, prijateljem, otrokom. V ruščini te naslovnike izražamo z dajalnikom ednine oz. množine.

Tako kot slovenščina pozna tudi ruščina šest sklonov: imenovalnik, rodilnik, dajalnik, tožilnik, mestnik in orodnik. Rodilniku in tožilniku smo v naši rubriki že namenili nekaj vrstic, danes pa si oglejmo, katere vsebine v ruščini pokriva dajalnik.

Komu smo poklonili darilo, кому (kamu) мы сделали подарок (my zdjela<sup>li</sup> padarok)? Komu smo poslali sporočilo, кому мы послали сообщение (kamu my pasla<sup>li</sup> saapš<sup>en</sup>i<sup>je</sup>)? In koga smo poklicali, kar bomo v ruščino prevedli kot кому мы позвонили (kamu my razvan<sup>ili</sup>), pri čemer naj nas ne zavede slovenščina, v kateri ima v tem primeru pogosto rabimo glagol z drugačno reakcijo (poklicali smo koga ali kaj v pomenu, ko smo nekomu telefonirali).

Odgovorili bomo:

- Александр-у (pri samostalnikih moškega in srednjega spola s trdo končnico), Никола-ю (mehka različica),

- коллеге (pri besedah ženskega spola, ki se v imenovalniku končajo na -а oz. -я), МариИ (pri besedah ženskega spola, ki se v imenovalniku končajo na mehki znak -ь oz. na -ия),

- партнёРАМ (pri besedah v množini s trdo končnico), друзьяМ (pri besedah v množini z mehko končnico).

Predloga К in ПО se zmeraj vežeta z dajalnikom. Predlog К pogosto označuje cilj oz. osebo, ki naj jo gibanje doseže, denimo я пошёл к врачу / к рике ali pa v besednih zvezah za različna komunikacijska sredstva: мы вам сообщим по почте / по телефону / по скайпу (my vam saapšim pa roč<sup>ne</sup> / pa t<sup>il</sup>ifonu / pa skajpu). In na sestanku bi radi zastavili vprašanje o nečem (v slovenščini imamo tu mestnik), zato bomo v ruščini rekli: У нас есть вопрос по цене / по контракту (vapros pa cun<sup>e</sup> / pa kantraktu).



Zanimivo in uporabno: končnice večine samostalnikov ženskega spola so v rodilniku in dajalniku ednine v ruščini ravno obratne kot v slovenščini. Če nekoliko poenostavimo: kjer je v slovenščini I, je v ruščini E in obratno, npr.: Ni Tanje – нет Тани (rodilnik); Odgovarjam Tanji – отвечаю Тане (dajalnik).

Vir slike: <http://cartoon.kulichki.com/computer/image/computer087.jpg>. Da se ne bi okužili z gripo, smo te prišli obiskat po Skypu. Tu je povezava do pomaranč.